

## SPA2101 . GRUPPEUNDERVISNING

Texto nr.3 (parte 2)<sup>1</sup>

## I TRADUCCIÓN

Grupo-1	De unge emigrantene drev hjelpeløst rundt på havet i tre dager før de ble reddet. Redningsaksjonen startet da en gruppe fiskere fra Costa Rica fant en flaske i sjøen utenfor nasjonalparken Cocos Island. Inni flasken lå en lapp med en desperat bønn om hjelp. Fiskerne meldte fra umiddelbart til parkvoktere på øya, som er de eneste som bor fast der.
Grupo-2	Los vigilantes, a su vez, dieron la alarma al grupo de protección marina <i>Mar Viva</i> que rápidamente salió a la mar para buscar el barco a la deriva. Tras ser rescatados, los emigrantes, en su mayoría mujeres y niños, fueron trasladados a la Isla de Cocos. Las autoridades han sido ya informadas, pero aún se desconoce el futuro para estas personas.

## II EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

## Del noruego al español (Grupo-3)

1. En la primera oración puede ser un problema identificar el núcleo oracional:
  - a. ¿Es únicamente el verbo *drev*? ¿Por qué?
  - b. Consulta el [Suplemento-6](#). ¿Crees que para este caso podemos hablar de una locución?
  - c. ¿Qué posibilidades se te ocurren para traducir este núcleo oracional? ¿Qué diferencias podemos encontrar en español?
2. También en la primera oración encontramos la conjunción *før*,
  - a. ¿cuál es su correspondiente en español?
  - b. Comenta las diferencias sintácticas entre *før de ble reddet* y su traducción al español.
3. En el texto aparecen varias oraciones con el verbo en *preteritum*, pero no todas tienen la misma función en el texto.
  - a. Señala las oraciones con *preteritum* que hacen avanzar el texto. ¿Qué tiempo verbal utiliza el español para el *preteritum* con esta función?
  - b. Señala las oraciones con *preteritum* que sirven para dar información secundaria. ¿Qué tiempo verbal utiliza el español para el *preteritum* en estos casos? La [nuez-34](#) puede ayudarte si estás en duda.

<sup>1</sup> Texto elaborado a partir del siguiente reportaje de *Dagbladet* (31.05.05):  
<http://www.dagbladet.no/nyheter/2005/05/31/433336.html>

**Del español al noruego (Grupo-4)**

1. En la pregunta 1 del apartado anterior has analizado una combinación especial de palabras.
  - a. ¿Qué combinaciones de este tipo encontramos en el texto en español?
  - b. ¿Hay también algún ejemplo de locución en el texto? Clasifícalos por su función.
2. ¿Qué oraciones del texto en español podemos considerar pasivas?
  - a. A partir de estos ejemplos, ¿de qué dos tipos de construcciones pasivas en español?
3. Analiza sintácticamente esta oración:

[...] *aún se desconoce el futuro para estas personas.*

- a. ¿Qué es *se* y qué función realiza?

**ACTIVIDAD EXTRA:** Construcciones con *se*.

- a. Elige tres verbos del texto que sigan el esquema: sujeto agente + verbo transitivo + objeto
  1. ....
  2. ....
  3. ....
- b. Escribe ejemplos de oraciones con *se* que se hayan originado a partir del esquema anterior. Clasifica tus ejemplos en la siguiente tabla:

		EJEMPLOS
<b>CONSTRUCCIONES CON SE</b>	<b>Pronominales</b> ( <i>se</i> = pronombre personal átono)	
	<b>Impersonales Semánticas</b> ( <i>se</i> = morfema oracional que encubre al sujeto semántico)	
	<b>Medias</b> ( <i>se</i> = morfema oracional que hace posible utilizar un sujeto experimentador)	